

**ACORD**  
**ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL REPUBLICII**  
**TURCIA ÎN DOMENIUL FORMĂRII ȘI INSTRUIRII PERSONALULUI DIN**  
**ORGANELE DE DREPT**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia (*denumite în continuare „Părți”*),

bazându-se pe principiul reciprocității și egalității suverane a Statelor și confirmând că cooperarea în domeniul instruirii, pe care Părțile o vor iniția în conformitate cu atribuțiile și responsabilitățile lor legale, va contribui nu doar la pacea, stabilitatea și securitatea în jurul lumii și, în mod particular, în regiunile lor, dar și va contribui la interesele comune ale ambelor Părți,

având în vedere importanța cooperării în domeniul formării și instruirii, au convenit asupra următoarelor:

**ARTICOLUL 1**  
**DEFINIȚII**

Termenii din prezentul Acord au următoarele semnificații:

- 1. Partea trimitătoare:** se referă la Partea care trimite personal, echipament și materiale Părții primitoare în scopul implementării prezentului Acord.
- 2. Partea primitoare:** se referă la Partea care acceptă personalul, echipamentele și materialele de la Partea trimitătoare în scopul implementării prezentului Acord.
- 3. Personalul din organele de drept:** include personalul participant din organele de drept, sau personalul organelor de drept în serviciu al uneia dintre Părți.
- 4. Personalul participant din organele de drept:** se referă la personalul din organele de drept trimis de una dintre Părți pentru formarea și instruirea lor în instituțiile de educare și formare a celeilalte Părți.
- 5. Personalul organelor de drept în serviciu:** se referă la personalul din organele de drept care nu se încadrează în prevederile alin. 4 al acestui articol, și pe care o Parte îl trimite la unitățile și instituțiile celeilalte Părți pentru a îndeplini activitățile de cooperare prevăzute în Acord.
- 6. Rude:** se referă la soți/soții și copiii pe care personalul din organele de drept a Părții trimitătoare, este obligat să-i întrețină în conformitate cu legislația statelor lor.
- 7. Cooperarea în domeniul formării și instruirii:** cuprinde schimbul de echipamente, materiale, informații tehnice, documente, personal și experiențe cu privire la formare-instruire și alte activități legate de aspectele de cooperare.
- 8. Serviciul consultativ:** se referă la serviciul oferit de personalul din organele de drept al Părții trimitătoare către Partea primitoare pentru a efectua schimb de informații și experiență în domeniul formării-instruirii, și a aspectelor tehnico-logistice.

**9. Consultant:** se referă la personalul din organele de drept al Părții trimițătoare către Partea primitoare, repartizat cu scopul de a lucra în domeniul schimbului de cunoștințe și experiență în formare și instruire și în aspectele tehnice și logistice.

**10. Instituțiile de formare și instruire:** se referă la școlile, academiile, centrele de instruire, unitățile de antrenament și alte unități care pot oferi instruire.

## **ARTICOLUL 2**

### **SCOPUL**

1. Scopul acestui Acord este de a defini principiile, responsabilitățile și aspectele legate de formarea și instruirea ce va fi reciproc oferită personalului participant din organele de drept ale Părților în cadrul instituțiilor de formare și instruire, și serviciile personalului organelor de drept a Părții trimițătoare.

2. Prezentul Acord acoperă cadrul și principiile de cooperare, care vor fi stabilite între Părți, instituțiile de formare, unitățile și personalul participant din organele de drept, care va fi format și instruit în instituțiile și unitățile sus-menționate, precum și detaliile, responsabilitățile și aspectele cu privire la serviciile personalului din organele de drept al Părții trimițătoare, care urmează a fi desemnați în calitate de consultanți în Partea primitoare.

## **ARTICOLUL 3**

### **AUTORITĂȚILE COMPETENTE ȘI PUNCTELE DE CONTACT**

1. Autoritățile competente pentru implementarea Acordului:

- Pentru Guvernul Republicii Moldova: Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova.

- Pentru Guvernul Republicii Turcia: Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Turcia.

2. Puncte de Contact:

- Pentru Guvernul Republicii Moldova: Ambasada Republicii Turcia în Republica Moldova.

- Pentru Guvernul Republicii Turcia: Ambasada Republicii Moldova în Republica Turcia.

## **ARTICOLUL 4**

### **FORMAREA – INSTRUIREA ȘI ALTE DOMENII DE COOPERARE**

În scopul desfășurării activităților de cooperare în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept, Părțile vor realiza următoarele acțiuni:

a) vizite la unități, sedii și instituții;

b) formare și instruire reciprocă care trebuie furnizate în școlile, academiile, centrele de instruire și unitățile Părților;

c) informare, experiență și cooperare tehnologică în domeniul securității publice;

d) formare profesională și stagii care trebuie furnizate în sediile și instituțiile ambelor Părți;

e) cursuri reciproce care vor fi furnizate în școlile, academiile, centrele de instruire și unitățile Părților;

f) asistență reciprocă în dezvoltarea de echipamente și materiale auxiliare de instruire care urmează să fie utilizate în instruiți;

g) schimb de experiență și informații pe subiecte și proiecte comune;

h) Părțile pot găzdui familiile personalului organelor de drept pe bază de reciprocitate, conform bugetului anual al instituției Părții primitoare, pentru o perioadă care nu depășește 10 zile. Numărul maxim al membrilor familiei va fi agreat de comun acord pentru fiecare caz în parte.

## **ARTICOLUL 5 PRINCIPIILE DE FORMARE-INSTRIURE ȘI ALTE DOMENII DE COOPERARE**

1. Părțile vor furniza formare și instruire personalului participant din organele de drept în cadrul instituțiilor de formare și instruire reciprocă în conformitate cu Planul Anual care va fi semnat prin corespondență, de către autoritățile competente sau alte instituții subordonate nominalizate, în cadrul prezentului Acord.

2. Părțile își vor transmite reciproc personal participant din organele de drept pentru formare și instruire conform numărului definit și a calificărilor agreate în Planul Anual.

3. Anual, Părțile, cu cel puțin trei luni înainte începerea cursurilor, vor transmite propunerile sale asupra cursurilor la care urmează să participe personalul participant din organele de drept.

4. Părțile, în cadrul Planului Anual care va fi expediat, trebuie să indice tipurile de cursuri, numărul de participanți care vor fi acceptați, criteriile de eligibilitate a personalului participant din organele de drept, denumirea și adresa școlilor, academiilor, centrelor de instruire și unităților unde se vor desfășura cursurile, durata cursurilor, pregătirea lingvistică înainte de curs, dacă este cazul, formarea profesională de serviciu după curs și aspecte tehnice similare.

5. Formarea-instruirea și cursurile se vor desfășura în limba turcă în Republica Turcia și în limba română în Republica Moldova. Din aceste motive, personalul participant din organele de drept va frecventa în primul rând un curs lingvistic. Pe lângă aceasta, în cazul apariției dificultăților lingvistice, a personalului participant din organele de drept, va fi folosită limba engleză pentru cursurile care nu depășesc un an. În cazul instruirilor într-o limba terță, Partea trimițătoare va solicita un număr suficient de traducători civili sau din cadrul organelor de drept. Partea primitoare poate îndeplini

solicitarea Părții trimițătoare prin furnizarea traducătorului. În acest caz, cheltuielile de traducere vor fi acoperite de către Partea trimițătoare.

6. Diplomele care vor fi acordate personalului participant din organele de drept la sfârșitul instruirii vor fi eliberate de către autoritățile competente ale Părții primitoare și vor fi înmânate participanților la ceremonia de absolvire. În cazul în care cursul nu este absolvit, se va înmâna un document confirmativ.

7. Personalul participant din organele de drept își va aduce uniforma de instruire și de gală care va fi necesară pe durata cursurilor.

8. Situația personalului care este considerat inutil în a-și continua formarea și instruirea în școlile, academiile, centrele de instruire și unitățile Părții primitoare, din cauza nereușitei, încălcării disciplinei și stării de sănătate conform legislației și principiilor Părții primitoare, va fi raportată autorităților competente ale Părții trimițătoare prin intermediul autorităților competente ale Părții primitoare. În termen de două săptămâni după raportate, se va aplica procesul de retragere din instruire și încetarea cursului de formare și instruire. Dacă există condiții convenabile pentru perioada de instruire, un nou candidat va putea fi acceptat pentru înlocuirea personalului care a fost trimis înapoi în țara sa. Personalul față de care s-a dispus concedierea din instruire și încetarea cursului de formare și instruire nu va mai fi trimis din nou pentru formare și instruire.

9. Autoritatea competentă a Părții trimițătoare, prin intermediul unei notificări în scris, își va putea rechema personalul participant din organele de drept care se află la Partea primitoare. În acest caz, autoritatea competentă a Părții primitoare va întreprinde măsurile necesare pentru proceduri, în cel mai scurt timp posibil.

10. În cazul în care Părțile au nevoie și solicită, personalul în serviciu din organele de drept (consultant) va putea fi repartizat reciproc pentru a furniza formare-instruire în domeniile de cooperare prevăzute în articolul 4.

## **ARTICOLUL 6 PRINCIPII PRIVIND SERVICIUL DE CONSULTANȚĂ**

1. Personalul din organele de drept al Părții trimițătoare care este desemnat pentru serviciul de consultanță, va fi trimis Părții primitoare pentru o perioadă temporară de până la 6 luni. Dacă va fi necesar, perioada de serviciu va putea fi prelungită până la 1 an.

2. Consultantul în serviciu va purta uniforma națională a țării sale.

3. Concediile consultantului vor fi acordate conform legislației (orelor de lucru) ale Părții primitoare. Personalul se va afla în concediu în sărbătorile oficiale ale Părții primitoare și ale Părții trimițătoare.

4. Personalul consultant și persoanele aflate la întreținerea acestuia vor beneficia de examinare medicală și asistență stomatologică, în caz de situații de urgență, care sunt furnizate pentru omologii lor în Partea primitoare, în baza asigurării medicale.

5. Personalul consultant și rudele acestora vor beneficia de serviciile sociale și administrative, în conformitate cu legislația în vigoare și cu statutul de care beneficiază omologii lor din cadrul instituțiilor organelor de drept ale Părții primitoare.

6. Toate drepturile financiare și personale ale personalului din organele de drept ale Părții trimițătoare vor fi asigurate de către Partea trimițătoare.

#### **ARTICOLUL 7 SECURITATEA INFORMAȚIILOR ATRIBUITE LA SECRETUL DE STAT**

1. Accesul la informația atribuită la secretul de stat, documente și materiale trebuie să fie limitat la persoanele care trebuie să dețină informația, documentele și materialele menționate. Întreg personalul trebuie să respecte normele și regulamentele de securitate cu privire la protecția informațiilor atribuite la secretul de stat.

2. Doar persoanele competente, care vor folosi informațiile atribuite la secretul de stat, în scop oficial vor fi autorizate pentru a le accesa. Persoana care va accesa informația atribuită la secretul de stat trebuie să dețină o autorizație corespunzătoare de la Partea primitoare.

3. Fiecare Parte, referitor la informațiile, documentele și materialele atribuite la secretul de stat, depuse de ele însele, vor stabili pentru aceste documente o clasificare egală celei oferite de cealaltă Parte; în acest sens Părțile vor lua măsurile necesare de securitate.

4. În conformitate cu prezentul Acord, echipamentele, materialele, informațiile și documentele tehnice, pe care Părțile le vor oferi reciproc, nu vor fi predate unui părți terțe fără acord reciproc.

5. Transmiterea informațiilor și noutăților dobândite prin intermediul cooperării unui stat terț va fi posibilă doar cu acordul în scris al autorităților competente ale ambelor Părți.

6. Prevederile menționate mai sus privind securitatea informațiilor vor fi valabile chiar și după încetarea prezentului Acord.

7. Personalul trebuie să evite contactul direct sau indirect cu mass-media pe durata șederii pe teritoriul Părții primitoare, cu excepția cazurilor în care este dat acordul scris al Părții primitoare.

## **ARTICOLUL 8 RAPORTUL CU ALTE ACORDURI INTERNAȚIONALE**

Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere angajamentelor care decurg din alte acorduri internaționale la care sunt parte ambele Părți și nu vor fi utilizate împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale statelor terțe.

## **ARTICOLUL 9 SITUAȚIILE EXCEPȚIONALE ȘI INTERZICEREA ATRIBUȚIILOR DE SERVICIU**

1. Personalul din organele de drept în nici un caz nu va participa în conflicte armate desfășurate cu o țară terță sau în activități politice. Aceștia nu vor fi încadrați în serviciul de securitate internă al Părții primitoare și personalul desemnat pentru formare și instruire nu poate fi propus să îndeplinească alte sarcini, decât cele prevăzute în prezentul Acord.

2. Atribuțiile personalului din organele de drept al Părții trimițătoare vor înceta dacă acesta acționează contrar legislației în vigoare a Părții primitoare.

3. Partea trimițătoare își va putea rechema personalul participant din organele de drept, oricând dorește și fără a indica vreun motiv. În această situație, Partea primitoare va lua măsurile necesare pentru ca procedura de rechemare să fie îndeplinită cât mai curând posibil.

4. În caz de război, conflict armat, tulburare socială, crize internaționale sau dezastre naturale și provocate de om apărute în unul dintre state, la cererea Părții trimițătoare, personalul din organele de drept aflat la Partea primitoare, va fi trimis înapoi în țara sa.

## **ARTICOLUL 10 ASPECTE JURIDICE**

1. Personalului din organele de drept al Părții trimițătoare, în ceea ce privește legislația penală și disciplinară, i se va aplica același tratament ca personalului din organele de drept al Părții primitoare.

2. Personalul desemnat de Partea trimițătoare și persoanele aflate la întreținerea acestora se supun legislației în vigoare a Părții primitoare atunci când se află în Partea primitoare. În cazurile în care se aplică jurisdicția Părții primitoare și conținutul hotărârii prevede proceduri penale și de executare care nu sunt în legislația Părții trimițătoare, aceste proceduri penale și de executare nu se aplică; în loc de aceasta, se vor aplica sancțiuni penale care sunt prevăzute de legislațiile ambelor Părți.

3. Autoritatea de jurisdicție penală va aparține Părții trimițătoare în ceea ce privește infracțiunile comise de personalul din organele de drept al Părții trimițătoare sau de rudele acestora numai împotriva ordinii constituționale, securității, intereselor și bunurilor Părții trimițătoare.

4. Partea trimițătoare nu va solicita nici o indemnizație de la Partea primitoare, în cazul în care personalul din organele de drept al Părții trimițătoare este rănit, devine invalid și își pierde viața în perioada executării activităților menționate în Acord.

5. Pentru accidentele aviatice din timpul instruirilor de zbor, Părțile nu își vor cere indemnizații una de la alta.

6. Nici o indemnizație nu va fi revendicată de Partea primitoare pentru oricare pierdere sau deteriorare sau prejudiciu, care a fost cauzat neintenționat, asupra bunurilor din proprietatea Părții primitoare de către personalul organelor de drept al Părții trimițătoare care este trimis pentru formare și instruire, în timpul serviciului, instruirii sau îndeplinirii instrucțiilor.

## **ARTICOLUL 11 ASPECTE FINANCIARE**

1. Personalul organelor de drept și rudele acestora se supun legislației fiscale în vigoare în Partea primitoare la intrarea și ieșirea din statul Părții primitoare și în perioada de ședere în această țară.

2. În conformitate cu prezentul Acord, vor fi efectuate călătoriile reciproce în scop de acordare a consultanței și formare a personalului între reprezentanții Părților.

3. Dacă nu se convine altfel, în cazul călătoriilor, cheltuielile suportate în aplicarea prezentului Acord vor fi suportate pe bază de reciprocitate, după cum urmează:

- a) Partea primitoare suportă cheltuielile de instruire, oferă cazare, hrană și transport intern pentru personalul din organele de drept;
- b) Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport internațional și diurna.

4. Personalul din organele de drept, indiferent de motiv, va plăti datoriile proprii și ale rudelor lor, atunci când părăsesc Partea primitoare.

5. Nici-un privilegiu și imunitate diplomatică nu vor fi atribuite personalului din organele de drept.

## **ARTICOLUL 12 STATUTUL ȘI GESTIONAREA PERSONALULUI**

1. Un act de identitate va fi oferit personalului participant din organele de drept. Actul de identitate va fi returnat de către personalul participant din organele de drept la sfârșitul perioadei de instruire.
2. Personalul din organele de drept trebuie să poarte uniforma națională de serviciu.
3. În timpul desfășurării activităților, Partea primitoare, dacă este necesar, va furniza ținuta, echipamentul și materialele necesare.
4. Părțile vor asigura plăcuțe cu prenumele, numele și țara acestora pentru a putea fi identificați, care vor fi aplicate pe uniforme.
5. Echipamentul și materialele care sunt oferite personalului participant din organele de drept pentru a fi folosite în timpul prestării serviciilor și activităților pe parcursul instruirilor vor fi returnate la sfârșitul anului de instruire.
6. Personalul din organele de drept va fi responsabil pentru folosirea și întreținerea în condiții bune a acestor echipamente și materiale.
7. Personalul din organele de drept se va supune ordinelor și instrucțiilor care sunt practicate în cadrul trupelor, sediilor și instituțiilor acestora.
8. Personalul participant din organele de drept va fi tratat în conformitate cu legislația Părții primitoare cu privire la pedepsele disciplinare.
9. Concediile și permisiile vor fi acordate în conformitate cu legislația (orele lucrătoare) ale Părții primitoare și cu principiile care sunt aplicate pentru omologii din Partea primitoare.
10. Permișiunea pentru părăsirea garnizoanei în țara Părții primitoare va fi acordată de către persoana împuternicită din cadrul școlilor, academiilor, centrelor de instruire și unităților, în cadrul cărora personalul participant din organele de drept este instruit, dacă autoritățile competente ale Părții trimițătoare consideră necesar.

11. Permisivitatea pentru intrarea în garnizoană din țara Părții primitoare va fi acordată de către persoana împuternicită din cadrul școlilor, academiilor, centrelor de instruire și unităților în cadrul cărora personalul participant din organele de drept este instruit.

12. Concediile care urmează a fi folosite în afara hotarelor Părții primitoare vor fi acordate de către autoritățile competente ale Părții trimițătoare în conformitate cu înțelegerile care vor fi stabilite între autoritățile competente ale ambelor Părți.

13. Decizia implementării rapoartelor de odihnă sau medicale de până la (20) douăzeci de zile va fi luată de către școlile, academiile, centrele de instruire și unitățile în cadrul cărora personalul participant din organele de drept este instruit în conformitate cu principiile Părții primitoare și dacă acesta dorește să folosească rapoartele de odihnă sau medicale de peste (20) douăzeci de zile în țării Părții primitoare, decizia în acest sens va fi luată de către autoritățile competente ale Părții primitoare, cu condiția că autoritățile competente ale Părții trimițătoare o consideră necesară.

14. În cazul decesului personalului din organele de drept sau rudelor acestora, Partea primitoare va informa în timp de 24 ore Partea trimițătoare despre deces, va asigura transportarea decedatului la cel mai apropiat aeroport și va îndeplini măsurile sanitare necesare.

### **ARTICOLUL 13 SERVICII MEDICALE**

1. Personalul din organele de drept și rudele acestora vor beneficia de tratament medical, prim ajutor și asistență stomatologică urgentă, precum și tratament de lungă durată, oferite în conformitate cu asigurarea medicală.

2. Costurile pentru tratamentele medicale de lungă durată, medicamente și alte servicii medicale și costurile de transportare către țara de origine a personalului din organele de drept, sau rudelor acestora care necesită tratament, vor fi achitate de către Partea trimițătoare.

### **ARTICOLUL 14 SERVICII SOCIALE**

1. Personalul din organele de drept și rudele acestora vor beneficia de servicii sociale și administrative precum clubul ofițerilor, cantine și centre de lucru în conformitate cu legislația în vigoare, potrivit statutului deținut de omologii lor din cadrul Părții primitoare.

2. Personalul participant din organele de drept va beneficia de oportunitățile pe care Partea primitoare le oferă efectivului propriu în timpul liber și de odihnă.

**ARTICOLUL 15**  
**TRAVERSAREA FRONTIEREI, PROCEDURI VAMALE ȘI DE ȘEDERE**

1. Personalul participant din organele de drept și rudele acestora se supun legislației referitoare la intrarea / părăsirea țării și cea vamală care sunt în vigoare în Partea primitoare, la traversarea frontierei Părții primitoare și în perioada șederii în țara respectivă.

2. Personalul participant din organele de drept și rudele acestora se supun prevederilor legale privind modul de ședere și călătorie a străinilor pe teritoriul statului Părții primitoare.

**ARTICOLUL 16**  
**SOLUȚIONAREA DIVERGENȚELOR**

Orice divergențe care pot apărea la interpretarea și implementarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri și consultări între Părți.

**ARTICOLUL 17**  
**AMENDAREA ȘI REVIZUIREA**

1. Prezentul Acord poate fi amendat sau revizuit în baza înțelegerii reciproce a Părților la Acord exprimată în scris. Orice amendamente și revizuiți vor fi perfectate sub forma unor Protocoale separate, care vor fi parte integrantă a prezentului Acord.

2. Propunerile de amendare sau revizuire care au fost convenite vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 19 al prezentului Acord.

**ARTICOLUL 18**  
**PERIOADA DE VALIDITATE ȘI DENUNȚAREA**

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 1 an și va fi prelungit în mod automat pentru perioade consecutive de 1 an, dacă niciuna dintre Părți nu va notifica cealaltă Parte, în scris prin canale diplomatice, cu cel puțin 90 de zile înainte de expirarea acestuia despre intenția sa de a denunța prezentul Acord.

2. Fiecare parte poate înceta prezentul Acord prin notificare scrisă, prin canale diplomatice, adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul acord va înceta în 90 de zile de la primirea unei astfel de notificări de încetare.

3. În cazul încetării, instruirile în derulare vor fi finalizate dacă Părțile nu convin altfel.

**ARTICOLUL 19**  
**INTRAREA ÎN VIGOARE**

Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor sale interne necesare intrării în vigoare a acestuia.

Semnat la Ankara, la 30 decembrie 2019, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe la interpretarea dispozițiilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru**  
**Guvernului Republicii Moldova**



**Pavel VOICU**  
**Ministrul Afacerilor Interne**

**Pentru**  
**Guvernului Republicii Turcia**



**Süleyman SOYLU**  
**Ministrul Afacerilor Interne**